

Porównanie tłumaczeń Amosa 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! W dniu mojego nawiedzenia przestępstw Izraela* nawiedzę też ołtarze Betelu** i będą utracone narożniki ołtarza, i spadną na ziemię. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! W dniu mojego nawiedzenia przestępstw Izraela, nawiedzę też ołtarze Betelu. I będą utracone narożniki ołtarza — i spadną na ziemię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo w tym dniu, w którym ukarzę Izraela za jego przestępstwa, ukarzę też ołtarze w Betel. I rogi ołtarza zostaną odcięte i upadną na ziemię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo dnia onego, którego Izraela nawiedzę dla przestępstwa jego, nawiedzę też ołtarze w Betel, i odcięte będą rogi ołtarza, tak, że na ziemię upadną;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo w dzień, gdy nawiedzać pocznę przestępstwa Izraelowe, nawiedzę go, i ołtarze Betel, i obcięte będą rogi ołtarzowe, i upadną na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dzień, kiedy będę karał występki Izraela, ukarzę [również] ołtarze Betel. Odrąbane zostaną rogi ołtarza i upadną na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniu, w którym karać będę zbrodnie Izraela, nawiedzę też ołtarz Betelu, i będą ucięte narożniki ołtarza, i spadną na ziemię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bowiem w dniu, w którym będę karał zbrodnie Izraela, nawiedzę też ołtarze w Betel. Zostaną porąbane rogi ołtarza i upadną na ziemię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dniu, kiedy będę karał występki Izraela, zniszczę również ołtarze Betel. Odcięte zostaną rogi ołtarza i upadną na ziemię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W dniu, gdy wymierzę Izraelowi karę za jego występki, nawiedzę też ołtarze w Betel; rogi ołtarza zostaną strącone i spadną na ziemię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	томущо в дні, коли Я пімщу безбожності Ізраїля на ньому, також пімщуся на престолах Ветиля, і будуть розбиті роги жртівника і впадуть на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, w dniu, w którym na nich nawiedzę występki Izraela, nawiedzę też ofiarnice Betelu; narożniki ofiarnicy zostaną odcięte, po czym runą na ziemię!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Gdyż w dniu dokonywania rozrachunku z Izraelem za jego buntę dokonam też rozrachunku z ołtarzami Betel; i rogi tego ołtarza zostaną odcięte, i upadną na ziemię.

¹⁾ Lub: pomszczenia przestępstw Izraela.

²⁾ <x>110 12:32</x>; <x>120 23:15</x>